Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział: Przeklęty Kanaan. Sługą domu będzie ― braci jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział: Przeklęty\* Kanaan, sługą sług\*\* będzie dla swych braci![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | powiedział: Kanaan będzie przeklęty, niewolnikiem niewolników będzie dla swoich braci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: *Niech będzie* przeklęty Kanaan, będzie sługą sług swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty Chanaan, sługą sług braci swojej będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: Przeklęty Chanaan, niewolnik niewolników będzie braciej swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Niech będzie przeklęty Kanaan! Niech będzie najniższym sługą swych braci! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Niech będzie przeklęty Kanaan, niech będzie najniższym sługą braci swoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Niech będzie przeklęty Kanaan, niech będzie najniższym sługą swoich braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rzekł: „Niech będzie przeklęty Kanaan i niech będzie sługą swoich braci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł: - Przeklęty niech będzie Kanaan! Niech będzie najniższym sługą swoich braci! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Przeklęty jest Kenaan! Będzie niewolnikiem niewolników u swoich braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Проклятий Ханаан. Рабом буде своїм братам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Przeklęty Kanaan; niech będzie sługą sług dla swych braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł: ”Przeklęty niech będzie Kanaan. Niech się stanie najniższym niewolnikiem swych braci”. |

1. 1) <x>10 9:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sługa, עֶבֶד (‘ewed), lub: niewolnik. [↑](#footnote-ref-3)